

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2007 — 304

[C – 2006/33117]

23. NOVEMBER 2006 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, Artikel 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993, und Artikel 60*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 27. April 2000, 18. Februar 2002, 18. November 2002, 20. Februar 2003, 11. Dezember 2003, 8. Dezember 2004, 10. März 2005 und 19. Oktober 2006;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 25. Januar 2000, 27. Mai 2004 und 22. Dezember 2005,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten zuständig für den Haushalt und das Personal;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Titel des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen wird durch folgenden Titel ersetzt:

«Erlass der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen und Fachbereichen»

Art. 2 - Artikel 1 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 1 - Das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist in Abteilungen organisiert, die zum einen in Fachbereichen unterteilt sind, und denen zum anderen bestimmte Dienste mit getrennter Geschäftsführung zugeordnet sind.

Die Bezeichnungen der Abteilungen und deren Abteilungsleiter, die Bezeichnung der Fachbereiche und deren Fachbereichsleiter sowie die Bezeichnung der Dienste mit getrennter Geschäftsführung und deren Dienstleiter sind in der Anlage zum vorliegenden Erlass aufgeführt.

Die Abteilungsleiter sind gegenüber dem Generalsekretär für die Führung ihrer Abteilung verantwortlich. Die Fachbereichsleiter beziehungsweise Dienstleiter sind gegenüber ihrem Abteilungsleiter für die Führung ihres Fachbereiches beziehungsweise ihres Dienstes verantwortlich.»

Art. 3 - Die Anlage zum selben Erlass wird durch beiliegende Anlage ersetzt.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

Art. 5 - Der Ministerpräsident, zuständig für den Haushalt und das Personal, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. November 2006

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden,
K.H. LAMBERTZ

Anlage zum Erlass der Regierung vom 26. März 1997

ABTEILUNG ALLGEMEINE DIENSTE

Abteilungsleiter: Norbert Heukemes

Fachbereich Finanzen und Haushalt

Fachbereichsleiter: Dany Bongartz

Fachbereich Informatik

Fachbereichsleiter: Bruno Hick

Fachbereich Infrastruktur

Fachbereichsleiter: Johann Mockels

Fachbereich Kommunikation

Fachbereichsleiterin: Gudrun Hunold

Fachbereich Personal und Organisation

Fachbereichsleiterin: Rosa Langer

Fachbereich Außenbeziehungen

Fachbereichsleiterin: Pascale Müllender

Fachbereich Lokale Behörden

Fachbereichsleiterin: Marianne Marquet

Dienst mit getrennter Geschäftsführung Gemeinschaftszentren

Dienstleiter: Werner Baumgarten

ABTEILUNG BESCHAFTIGUNG, GESUNDHEIT UND SOZIALES

Abteilungsleiterin: Johanna Schröder

Fachbereich Beschäftigung

Fachbereichsleiter: Norbert Schommers

Fachbereich Familie und Senioren

Fachbereichsleiterin: Karin Piraprez

Fachbereich Gesundheit

Fachbereichsleiterin: noch zu bezeichnen

Fachbereich Soziales und Jugendhilfe

Fachbereichsleiter: Michael Fryns

ABTEILUNG KULTURELLE ANGELEGENHEITEN

Abteilungsleiter: Leonhard Neycken

Fachbereich Jugend und Erwachsenenbildung

Fachbereichsleiterin: Christa Wintgens

Fachbereich Kultur

Fachbereichsleiterin: Sabine Herzet

Fachbereich Medien und Finanzen:

Fachbereichsleiterin: Carmen Xhonneux

Fachbereich Sport, Freizeit und Tourismus

Fachbereichsleiter: Kurt Rathmes

Dienst mit getrennter Geschäftsführung Medienzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Dienstleiterin: Rita Bertemes

ABTEILUNG UNTERRICHT UND AUSBILDUNG

Abteilungsleiter: Ralph Breuer

Fachbereich Pädagogik

Fachbereichsleiterin: Ruth De Sy

Fachbereich Ausbildung und Haushalt

Fachbereichsleiterin: Dr. Verena Greten

Fachbereich Unterrichtspersonal

Fachbereichsleiter: Manfred Kohnen

Fachbereich Rechtsfragen und Unterrichtsorganisation

Fachbereichsleiter: Thomas Brüll

Gesehen um dem Erlass der Regierung vom 23. November 2006 beigelegt zu werden.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden,
K.H. LAMBERTZ

 TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2007 — 304

[C – 2006/33117]

23 NOVEMBRE 2006. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993, l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, et l'article 60bis, inséré par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, modifié par les arrêtés du Gouvernement des 27 avril 2000, 18 février 2002, 18 novembre 2002, 20 février 2003, 11 décembre 2003, 8 décembre 2004, 10 mars 2005 et 19 octobre 2006;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions, modifié par les arrêtés du Gouvernement des 25 janvier 2000, 27 mai 2004 et 22 décembre 2005;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le titre de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions est remplacé par le titre suivant :

« Arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions et départements ».

Art. 2. L'article 1 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1 - Le Ministère de la Communauté germanophone est organisé en divisions, subdivisées en départements et auxquelles sont subordonnés certains services à gestion séparée.

La dénomination des divisions et le nom des chefs de division ainsi que la dénomination des départements et services à gestion séparée et le nom des chefs de département et de service sont mentionnés dans l'annexe au présent arrêté.

Les chefs de division sont responsables, vis-à-vis du Secrétaire général, de la gestion de leur division. Les chefs de département ou service sont responsables, vis-à-vis de leur chef de division, de la gestion de leur département ou service.

Art. 3. L'annexe du même arrêté est remplacée par l'annexe du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

Art. 5. Le Ministre-Président, compétent en matière de Budget et de Personnel, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 23 novembre 2006.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,
K.-H. LAMBERTZ

Annexe de l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997

DIVISION SERVICES GENERAUX

Chef de division : Norbert Heukemes

Département Finances et Budget

Chef de département : Dany Bongartz

Département Informatique

Chef de département : Bruno Hick

Département Infrastructure

Chef de département : Johann Mockels

Département Communication

Cheffe de département : Gudrun Hunold

Département Personnel et Organisation

Cheffe de département : Rosa Langer

Département Relations extérieures

Cheffe de département : Pascale Müllender

Département Pouvoirs locaux

Cheffe de département : Marianne Marquet

Service à gestion séparée « Centres communautaires »

Chef de service : Werner Baumgarten

DIVISION EMPLOI, SANTE ET AFFAIRES SOCIALES

Cheffe de division : Johanna Schröder

Département Emploi

Chef de département : Norbert Schommers

Département Famille et Personnes âgées

Cheffe de département : Karin Piraprez

Département Santé

Cheffe de département : encore à désigner

Département Affaires sociales et Aide à la jeunesse

Chef de département : Michael Fryns

DIVISION AFFAIRES CULTURELLES

Chef de division : Leonhard Neycken

Département Jeunesse et Formation des adultes

Cheffe de département : Christa Wintgens

Département Culture

Cheffe de département : Sabine Herzet

Département Médias et Finances
 Cheffe de département : Carmen Xhonneux
 Département Sports, Loisirs et Tourisme
 Chef de département : Kurt Rathmes
 Service à gestion séparée « Centre des Médias de la Communauté germanophone »
 Cheffe de service : Rita Bertemes
 DIVISION ENSEIGNEMENT EN FORMATION
 Chef de division : Ralph Breuer
 Département Pédagogie
 Cheffe de département : Ruth de Sy
 Département Formation et Budget
 Cheffe de département : Dr. Verena Greten
 Département Personnel de l'enseignement
 Chef de département : Manfred Kohnen
 Département Questions juridiques et Organisation de l'enseignement
 Chef de département : Thomas Brüll
 Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 23 novembre 2006.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
 Ministre des Pouvoirs locaux,
 K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2007 — 304

[C – 2006/33117]

23 NOVEMBER 2006. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993, en op artikel 60bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 27 april 2000, 18 februari 2002, 18 november 2002, 20 februari 2003, 11 december 2003, 8 december 2004, 10 maart 2005 en 19 oktober 2006;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 25 januari 2000, 27 mei 2004 en 22 december 2005;

Op de voordracht van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Het opschrift van het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen wordt vervangen door volgend opschrift :

« Besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen en departementen ».

Art. 2. Artikel 1 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1 - Het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap is in afdelingen georganiseerd, die in departementen onderverdeeld zijn en waaraan bepaalde diensten met afzonderlijk beheer ondergeschikt zijn.

De benoeming van de afdelingen en de naam van de afdelingshoofden alsmede de benoeming van de departementen en diensten met afzonderlijk beheer en de naam van de departements- en diensthoofden zijn in de bijlage bij dit besluit opgenomen.

De afdelingshoofden zijn tegenover de Secretaris-generaal verantwoordelijk voor het bestuur van hun afdeling. De departements- en diensthoofden zijn tegenover hun afdelingshoofd verantwoordelijk voor het bestuur van hun departement of dienst. »

Art. 3. De bijlage van hetzelfde besluit wordt vervangen door de bijlage bij voorliggend besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2007.

Art. 5. De Minister-President, bevoegd inzake Begroting en Personeel, is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 23 november 2006.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
 Minister van Lokale Besturen
 K.-H. LAMBERTZ

Bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997

AFDELING ALGEMENE DIENSTEN

Afdelingshoofd : Norbert Heukemes

Departement Financiën en Begroting

Departementshoofd : Dany Bongartz

Departement Informatica

Departementshoofd : Bruno Hick

Departement Infrastructuur

Departementshoofd : Johann Mockels

Departement Communicatie

Departementshoofd : Gudrun Hunold

Departement Personeel en Organisatie

Departementshoofd : Rosa Langer

Departement Externe Betrekkingen

Departementshoofd : Pascale Müllender

Departement Lokale Besturen

Departementshoofd : Marianne Marquet

Dienst met afzonderlijk beheer « Gemeenschapscentra »

Diensthoofd : Werner Baumgarten

AFDELING WERKGELEGENHEID, GEZONDHEID EN SOCIALE AANGELEGENHEDEN

Afdelingshoofd : Johanna Schröder

Departement Werkgelegenheid

Departementshoofd : Norbert Schommers

Departement Gezin en Bejaarden

Departementshoofd : Karin Piraprez

Departement Gezondheid

Departementshoofd : moet nog aangewezen worden

Departement Sociale Aangelegenheden en Jeugdbijstand

Departementshoofd : Michael Fryns

AFDELING CULTURELE AANGELEGENHEDEN

Afdelingshoofd : Leonhard Neycken

Departement Jeugd en Vormingswerk voor volwassenen

Departementshoofd : Christa Wintgens

Departement Cultuur

Departementshoofd : Sabine Herzet

Departement Media en Financiën

Departementshoofd : Carmen Xhonneux

Departement Sport, Vrijtijdsbesteding en Toerisme

Departementshoofd : Kurt Rathmes

Dienst met afzonderlijk beheer « Mediacentrum van de Duitstalige Gemeenschap »

Diensthoofd : Rita Bertemes

AFDELING ONDERWIJS EN VORMING

Afdelingshoofd : Ralph Breuer

Departement Pedagogie

Departementshoofd : Ruth de Sy

Departement Vorming en Begroting

Departementshoofd : Dr. Verena Greten

Departement Onderwijspersoneel

Departementshoofd : Manfred Kohlen

Departement Rechtsvragen en Organisatie van het Onderwijs

Departementshoofd : Thomas Brüll

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 23 november 2006.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,
K.-H. LAMBERTZ